

## Smlouva o zajištění jazykového vzdělávání zaměstnanců

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a v souladu se zákonem č. 134/2016 S., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „smlouva“) mezi smluvními stranami:

**Dodavatel:** PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.  
Sídlo: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1  
Zápis v OR: vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492  
Oprávněný zástupce: Ing. Milan Havlín, jednatel společnosti  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
Číslo účtu: 805329006/2700  
Kontaktní osoba ve věci předmětu smlouvy: [REDAKCE]



**Objednatel:** ČR - Hygienická stanice hlavního města Prahy se sídlem v Praze  
Sídlo: Rytířská 404/12, 110 01 Praha 1  
zastoupený: MUDr. Zdeňkou Jágrovou, pověřenou zastupováním ředitele  
IČO: 71009256  
DIČ: není plátcem DPH  
Bankovní spojení: ČNB Praha  
Číslo účtu: 65825011/0710  
Kontaktní osoba: [REDAKCE]

### I.

#### Postavení smluvních stran

- 1) Dodavatel prohlašuje, že je oprávněn poskytnout plnění podle této smlouvy.
- 2) Dodavatel prohlašuje, že má odpovídající znalosti a potřebné zkušenosti s poskytováním služeb obdobného rozsahu, a že je tedy plně schopen zajistit realizaci služeb podle této smlouvy. Dodavatel disponuje kapacitními možnostmi a odbornými předpoklady pro řádné poskytování služeb podle této smlouvy.
- 3) Objednatel je organizační složka státu, jejímž zřizovatelem je Ministerstvo zdravotnictví České republiky.

### II.

#### Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této smlouvy je v souladu se zadávací dokumentací veřejné zakázky s názvem „Veřejná zakázka malého rozsahu na zajištění jazykového vzdělávání zaměstnanců HSHMP“ zajištění vzdělávání anglického jazyka pro 38 zaměstnanců objednatele (dále jen „služby“, resp. „výuka“). Podrobná specifikace služeb je uvedena v Příloze č. 1 – „Specifikace požadovaných služeb“, která je nedílnou součástí této smlouvy.
- 2) Dodavatel nese veškerou odpovědnost za provedení služeb v požadovaných specifikacích. Tyto specifikace jsou uvedeny v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy.
- 3) Dodavatel se zavazuje provést pro Objednatele služby v termínu stanoveném v této smlouvě, svým jménem, na své náklady a na své nebezpečí.
- 4) Dodavatel se zavazuje provést služby v souladu s obecně závaznými právními předpisy platnými v České republice v době provádění služeb. Dodavatel je při provádění služeb vázán veškerými příkazy Objednatele.

- 5) Objednatel je oprávněn změnit rozsah služeb. Dodavatel se zavazuje souhlasit s úpravami v předmětu smlouvy učiněnými Objednatelem, tj. se změnou předmětu smlouvy, zejména se změnou počtu účastníků, a to podle konkrétních požadavků Objednatele a na základě písemné žádosti objednatel.
- 6) Dodavatel je oprávněn nechat služby provést třetí osobou pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Dodavatel se zavazuje poskytnout Objednateli identifikační údaje veškerých subdodavatelů včetně specifikace jimi prováděných služeb, a to v rámci písemné žádosti o udělení souhlasu s jejich využitím předkládané Objednateli.
- 7) Dodavatel akceptuje právo objednatel na provádění monitoringu a kontroly realizace služeb. V rámci monitoringu a kontrol je dodavatel povinen umožnit přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací služeb.

### III.

#### Termín a místo plnění

- 1) Dodavatel se zavazuje provést služby v době **od 1. 9. 2019 do 30. 6. 2021**.
- 2) Místem plnění je **sídlo Hygienické stanice hlavního města Prahy v ulici Rytířská 404/12, 110 00 Praha 1**.
- 3) Výuka bude prováděna v termínech stanovených v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy „Specifikace předmětu plnění“.

### IV.

#### Cena

- 1) Objednatel se za níže uvedených podmínek zavazuje uhradit Dodavateli celkovou cenu za služby poskytnuté Dodavatelem, a to vždy za předchozí měsíc a v souladu s prezenční listinou dokládající skutečné plnění, jak je dále uvedeno v této smlouvě. Smluvní strany sjednávají jednotkovou cenu za vyučovací hodinu (90 minut) ve výši **844,58 Kč** včetně daně z přidané hodnoty.
- 2) Jednotková cena je stanovena jako nejvýše přípustná, konečná a neměnná.
- 3) Součástí jednotkové ceny jsou veškeré náklady související s řádným provedením a dokončením služeb, které jsou předmětem této smlouvy, a to včetně veškerých nákladů nezbytných ke splnění všech povinností Dodavatele podle této smlouvy, či podle obecně závazných právních předpisů, vyjma nákladů spojených s povinností objednatel hradit učebnice a pracovní sešity pro účastníky kurzů, pokud jsou tyto studijní materiály běžně dostupné na trhu ve volném prodeji, jak je stanoveno v příloze č. 1 této smlouvy „Specifikace požadovaných služeb“.
- 4) Dodavatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 občanského zákoníku. Cena služeb bude uhrazena za podmínek a v termínech stanovených touto smlouvou.

### V.

#### Platební podmínky

- 1) Objednatel neposkytuje zálohy.
- 2) Úhradu za služby poskytnuté v souladu s touto smlouvou objednateli bude dodavatel fakturovat vždy měsíčně za předchozí měsíc se splatností 30 dní od doručení faktury Objednateli. Fakturace bude provedena na základě skutečného plnění, t. j. na základě počtu hodin výuky, jak bude uvedeno v prezenčních listinách potvrzených účastníky výuky. Ve faktuře bude uveden skutečný počet odučených hodin ve fakturovaném měsíci s uvedením jednotkové ceny za vyučovací hodinu a s uvedením celkové fakturované ceny. S fakturami budou Objednateli dodavatelem předkládány související prezenční listiny potvrzené účastníky výuky a dokládající odučené hodiny za fakturované období.

3) Celková cena za provedené služby podle předchozího článku bude uhrazena ve shora uvedené výši na základě daňového dokladu (faktury) doručeného Objednateli, a to v měsíčním intervalu s tím, že celková fakturovaná cena bude vždy odpovídat počtu skutečně provedených vyučovacích hodin za předchozí měsíc.

4) Daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti daňového dokladu podle platné legislativy a stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty platným k datu uskutečnění zdanitelného plnění a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví platném k témuž dni.

Faktura musí obsahovat zejména tyto náležitosti:

- a) označení povinné a oprávněné osoby, adresu, sídlo, DIČ,
- b) číslo dokladu,
- c) den odeslání a den splatnosti, den zdanitelného plnění,
- d) označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, konstantní a variabilní symbol,
- e) účtovanou celkovou částku, DPH, účtovanou částku vč. DPH a včetně počtu vyučovacích hodin skutečně provedených v daném měsíci, a jednotkovou cenu včetně DPH,
- f) název a označení dodávky,
- g) důvod účtování s odvoláním na smlouvu,
- h) razítko a podpis osoby oprávněné k vystavení daňového a účetního dokladu,
- i) seznam příloh,
- j) období, za které byla dodávka uskutečněna,
- k) další náležitosti, pokud je stanoví obecně závazný předpis.

5) S fakturami budou dodavatelem předkládány objednateli prezenční listiny potvrzené účastníky výuky.

6) V případě, že daňový doklad (faktura) nebude mít náležitosti daňového dokladu, nebo na ní nebudou uvedeny údaje specifikované v této smlouvě, nebo bude neúplná a nesprávná, je ji (nebo kopii) Objednatel oprávněn vrátit Dodavateli k opravě či k doplnění. V takovém případě se Objednatel nedostává do prodlení a platí, že nová lhůta splatnosti faktury běží až od okamžiku doručení opravené daňového dokladu (faktury).

7) Splatnost daňových dokladů je **30 dnů** ode dne doručení daňového dokladu (faktura) Objednateli. Celková cena bude Dodavateli uhrazena bezhotovostním převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Objednatel splní povinnost fakturu zaplatit, je-li nejpozději v poslední den splatnosti faktury částka odepsána z jeho bankovního účtu. Platby budou probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

## VI. Sankce

1) Výše úroků z prodlení se řídí platnými právními předpisy.

2) Smluvní strany se dohodly, že v případě prodlení dodavatele s provedením služeb, které mají být provedeny ve lhůtách stanovených v této smlouvě včetně její přílohy č. 1., Dodavatel je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč za každý i započatý den prodlení.

3) V případě, že dodavatel nesplní závazek mlčenlivosti stanovený v článku XI. odst. 5. této smlouvy, zavazuje se objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.

4) Smluvní pokuta dle této smlouvy je splatná po porušení uvedené povinnosti, na něž se vztahuje, do 15 dnů od doručení písemné výzvy oprávněné smluvní strany k její úhradě straně povinné, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet oprávněné smluvní strany, uvedený v záhlaví této smlouvy.

5) Povinností zaplatit smluvní pokutu dle této smlouvy není dotčena povinnost k náhradě škody a tato náhrada škody se hradí v plné výši bez ohledu na výši smluvní pokuty.

## **VII. Záruka**

1) Dodavatel poskytuje po dobu trvání smlouvy na každého jednotlivého lektora záruku. Objednatel je oprávněn v rámci záruky a v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy požadovat výměnu lektora v daném kurzu, nebude-li z jakýchkoli důvodů s lektorem spokojen. Po přidělení nového lektora je opětovně poskytnuta totožná záruka. Dodavatel se zavazuje zajistit nového lektora do 10 pracovních dnů, a to na žádost Objednatele v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy. Při každé výměně lektora je výše uvedená záruka uplatňována znovu.

## **VIII. Salvatorní klauzule**

1) Smluvní strany se zavazují poskytnout si k naplnění účelu této smlouvy vzájemnou součinnost.

2) Strany sjednávají, že pokud v důsledku změny či odlišného výkladu právních předpisů anebo judikatury soudů bude u některého ustanovení této smlouvy shledán důvod neplatnosti právního úkonu, smlouva jako celek nadále platí, přičemž za neplatnou bude možné považovat pouze tu část, které se důvod neplatnosti přímo týká. Strany se zavazují toto ustanovení doplnit či nahradit novým ujednáním, které bude odpovídat aktuálnímu výkladu právních předpisů a smyslu a účelu této smlouvy.

3) Pokud v některých případech nebude možné řešení zde uvedené a smlouva by byla neplatná, strany se zavazují bezodkladně po tomto zjištění uzavřít novou smlouvu, ve které případný důvod neplatnosti bude odstraněn, a dosavadní přijatá plnění budou započítána na plnění stran podle této nové smlouvy. Podmínky této nové smlouvy vyjdou přitom z původní smlouvy.

## **IX. Řešení sporů, rozhodné právo**

1) Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby vyřešily všechny spory, které by mohly vzniknout v souvislosti s touto smlouvou a její realizací v první řadě vzájemnou dohodou.

2) Smluvní strany se ve smyslu ustanovení zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, ve znění pozdějších předpisů, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů. Ke kolizním ustanovením českého právního řádu se přitom nepřihlíží.

## **X. Odstoupení od smlouvy, výpověď**

1) Objednatel je oprávněn písemně odstoupit od smlouvy, pokud Dodavatel:

- a) neodstraní v průběhu provádění služeb vady zjištěné Objednatelem, a to ani v dodatečně lhůtě stanovené písemně Objednatelem,
- b) bezdůvodně přeruší provádění služeb,
- c) přes písemné upozornění Objednatele provádí služby s nedostatečnou odbornou péčí, v rozporu s obecně závaznými právními předpisy, případně pokyny Objednatele.

2) Odstoupení nabývá účinnosti dnem, kdy oznámení o odstoupení od smlouvy dojde do dispozice druhé smluvní strany.

3) V důsledku ukončení smlouvy nedochozí k zániku nároků na náhradu škody vzniklých porušením této smlouvy, nároků na uhrazení smluvních pokut, ani jiných ustanovení, která

podle projevené vůle stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této smlouvy.

4) Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po dni doručení písemné výpovědi dodavateli.

5) Po dobu výpovědní lhůty trvají všechna práva a povinnosti smluvních stran touto Smlouvou založené. Dodavatel se zavazuje poskytovat plnění, na nichž se s Objednatelem dohodli, do doby obdržení písemné výpovědi, není-li ve výpovědi stanoveno jinak. Objednatel se zavazuje cenu za takovéto plnění poskytnuté v souladu s touto Smlouvou Poskytovateli zaplatit.

## **XI.**

### **Transparentnost úřadu a přístup k informacím**

1) Dodavatel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), a ustanovením § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, a vnitřním předpisem Objednatele č. 11/2016 ze dne 23. května 2016, Registr smluv HSHMP a zásady upravující jejich uveřejňování.

2) Dodavatel bere na vědomí povinnost Objednatele vyplývající ze zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

3) Dodavatel bere na vědomí, že je na základě § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

4) Smluvní strany souhlasí s tím, aby tato smlouva byla zveřejněna na oficiálních webových stránkách Objednatele, a to včetně případných příloh a dodatků bez časového omezení.

5) Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozvěděl v souvislosti s plněním této smlouvy a o osobě Objednatele, a to u všech osob, které bude při poskytování plnění využívat (lektori, subdodavatelé apod.) s tím, že v případě, že tato povinnost bude porušena, odpovědnost za dané porušení nese dodavatel. Povinnost mlčenlivosti trvá i po ukončení smlouvy.

## **XII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 30. 6. 2021. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. V případě, že smlouva nenabude účinnosti do data uvedeného v článku III. odst. 1 této smlouvy, posouvají se termíny předmětu plnění o adekvátní dobu, tj. o počet dní, o které nabyla smlouva účinnosti později.

2) Smluvní vztahy založené touto smlouvou mezi smluvními stranami se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, pokud smlouva nestanoví jinak.

3) Jakékoliv změny a dodatky k této smlouvě, popřípadě též ukončení této smlouvy musí mít písemnou formu a musí být podepsané oběma smluvními stranami. Případné dodatky k této smlouvě budou označeny jako „Dodatek“ a vzestupně číslovány v pořadí, v jakém byly postupně uzavírány tak, aby dříve uzavřený Dodatek měl vždy číslo nižší, než Dodatek pozdější.

4) Při ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zánikem smlouvy rovněž nezanikají práva na již vzniklé (splacené) smluvní pokuty podle smlouvy.

5) Jednotlivá ustanovení smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost smlouvy jako celku. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy dostalo některé ustanovení smlouvy do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatností smlouvy jako takové, bude smlouva posuzována, jakoby kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení.

6) Žádná ze smluvních stran nepostoupí práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy, bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Dodavatel není oprávněn postoupit práva, povinnosti, závazky a pohledávky z této smlouvy třetí osobě nebo jiným osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele. Jakékoliv postoupení v rozporu s podmínkami této smlouvy bude neplatné a neúčinné.

7) Smlouva je vyhotovena v třech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu, jeden obdrží Dodavatel a dva Objednatel.

8) Smluvní strany na závěr této smlouvy výslovně prohlašují, že jim nejsou známy žádné okolnosti bránící v uzavření této smlouvy.

9) Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, a shledaly, že její obsah přesně odpovídá jejich pravé a svobodné vůli a zakládá právní následky, jejichž dosažení svým jednáním sledovaly; na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy.

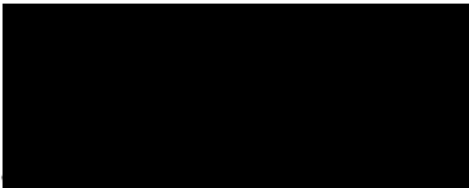
Příloha č. 1 smlouvy: Specifikace požadovaných služeb

V Praze dne

24.7.2019

V Praze dne

29-07-2019

.....  


Za zhotovitele

**Ing. Milan Havlín**  
jednatel společnosti

.....  


Za objednatele

**MUDr. Zdeňka Jágrová**  
pověřená zastupováním ředitele

**PRESTO -  
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**  
----- JAZYKOVÁ ŠKOLA -----  
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
tel.: 223 000 869, e-mail: jazykova.kurzy@presto.cz  
IČ: 26473194, DIČ: CZ16473194

Hygienická stanice hl. m. Prahy  
se sídlem v Praze  
Rytiřská 12, 110 01 Praha 1  
poštovní příhrádka 203  
tel. 296 335 700  
ČNB Praha 1 65825011/0719  
IČ 71009256



## **Specifikace požadovaných služeb**

Předmětem této smlouvy je zajištění jazykové přípravy (čtení, porozumění mluvenému slovu, psaní a mluvený projev) zaměstnanců objednatele kvalifikovanými lektory dodavatele, a to ve **skupinových kurzech** v souladu s požadavky objednatele. Zajištěno bude studium pouze **anglického jazyka** ve všeobecné oblasti a v celém spektru jazykových znalostí posluchačů (předpokládaná úroveň znalostí anglického jazyka zaměstnanců objednatele je na úrovni začátečníků A1 až B2).

### **Zajištění kurzů musí splňovat následující požadavky objednatele:**

Kurzy budou probíhat formou skupinové výuky v sídle objednatele, tj. Rytířská 404/12, Praha 1. Objednatel zajistí pro pracovníky dodavatele místnost, kde bude k dispozici notebook s připojením na promítací techniku. Další potřebnou techniku si musí dodavatel zajistit sám a na vlastní náklady. Výuka bude probíhat ve všední dny v průběhu pracovní doby zaměstnanců (od 8:00 do 15:00) dle dohody mezi dodavatelem a objednatelem na základě požadavků objednatele.

Dodavatel zajistí nejpozději do 30 dní od podpisu smlouvy otestování vstupních znalostí všech zaměstnanců účastnících se skupinové jazykové výuky. Výsledkem musí být písemný návrh na rozdělení testovaných zaměstnanců objednatele do **4 skupin** podle úrovně vědomostí. Každá skupina bude mít jednu vyučovací hodinu týdně o délce **90 minut**. Maximální počet zaměstnanců zařazených do výuky je **38 osob**.

Dodavatel je povinen, v případě, že lektor bude účastníky kurzů negativně hodnocen, zajistit **výměnu lektora**, a to na základě písemné (e-mail, datová schránka, pošta) žádosti objednatele.

Na konci června roku 2020 je dodavatel povinen dodat písemnou/elektronickou zprávu z hodnocení dosaženého pokroku ve studiu u každého účastníka kurzu s případným návrhem na postup do skupiny s vyšší nebo nižší úrovní. Pro nově nastoupené zaměstnance objednatele, kterých se z povahy jejich pracovního zařazení týká jazykové vzdělávání, zajistí dodavatel do 1 měsíce od nahlášení takovéto skutečnosti objednatelem otestování jazykových znalostí, na základě kterého je následně zařadí do výuky. S tím souvisí i povinnost dodavatele 2 x do roka provést testování na zjištění pokroku studentů. Testování studentů bude probíhat během měsíců ledna a června. V případě, že se některý student nebude moci zúčastnit povinného testování (z důvodu dlouhodobé nemoci apod.) bude mu udělena výjimka a otestování dojde později. Výjimku uděluje objednatel.

### **Podpůrné výukové nástroje požadované od dodavatele:**

Objednatel hradí učebnice a pracovní sešity pro účastníky kurzů na vlastní náklady. Tyto studijní materiály musí být běžně dostupné na trhu ve volném prodeji. Dodavatel zajistí na vlastní náklady dodání ostatních studijních materiálů, které nejsou běžně dostupné na trhu. Jedná se zejména o nárazové cvičební texty, články či další materiály zaměřené na konkrétní téma v dané hodině.

### **Objednatel předpokládá následující rozsah jazykové výuky:**

Předpokládaný počet účastníků jazykových kurzů za rok	Předpokládaný počet kurzů za školní rok (září – červen)	Předpokládaný počet vyučovacích hodin za celou dobu plnění	Rozsah	Období
38 osob rozdělených do 4 skupin	42 výukových týdnů	336 vyučovacích hodin po 90 minutách	4 vyučovací hodiny po 90 minutách týdně	1. září – 15. prosince 1. ledna – 30. června



**HYGIENICKÁ  
STANICE  
HLAVNÍHO MĚSTA  
PRAHY**

...STARÁME SE SPOLEČNĚ  
S VÁMI O VAŠE ZDRAVÍ

Předpokládané množství požadovaných služeb nemusí plně odpovídat skutečnému realizovanému plnění. Objednatel si vyhrazuje právo neobjednat předpokládané služby či objednat více než předpokládané množství požadovaných služeb.